



CD-657 DIGITAL

Volume 2



COMPLETE SIBELIUS

JEAN SIBELIUS: SONGS



Monica Groop / Love Derwinger
A BIS original dynamics recording

SIBELIUS, Johan (Jean) Julius Christian

(1865-1957)

- | | | |
|-------------|--|--------------|
| [1] | Sången om korsspindeln, Op.27 No.4 | 3'31 |
| | (from the incidental music to Adolf Paul's play <i>King Christian II</i>)
(1898; Text: Adolf Paul) (<i>Breitkopf & Härtel</i>) | |
| <hr/> | | |
| | Five Christmas Songs, Op.1 (<i>Fazer</i>) | 12'53 |
| [2] | I. Nu står jul vid snöig port (1895, rev. 1913; Text: Zachris Topelius) | 1'45 |
| [3] | II. Nu så kommer julen (1895, rev. 1913; Text: Zachris Topelius) | 2'16 |
| [4] | III. Det mörknar ute (1895[?]; Text: Zachris Topelius) | 2'46 |
| [5] | IV. Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt (1909; Text: Zachris Topelius) | 3'43 |
| [6] | V. On hanget korkeat, nietokset (1901; Text: Vilkku Joukahainen) | 2'06 |
| <hr/> | | |
| | Eight Songs, Op.57 (1909; Texts: Ernst Josephson) (<i>Lienau</i>) | 21'48 |
| [7] | I. Älven och snigeln | 2'46 |
| [8] | II. En blomma stod vid vägen | 2'06 |
| [9] | III. Kvarnhjulet | 2'51 |
| [10] | IV. Maj | 2'35 |
| [11] | V. Jag är ett träd | 2'46 |
| [12] | VI. Hertig Magnus | 3'17 |
| [13] | VII. Vänskapens blomma | 2'36 |
| [14] | VIII. Näcken | 2'10 |
| <hr/> | | |
| [15] | Hymn to Thaïs (1909; Text: Arthur H. Borgström) (<i>Fazer</i>) | 1'53 |

	Six Songs, Op.72 (Songs Nos. I & II are lost) (<i>Breitkopf & Härtel</i>)	8'39
[16]	III. Kysen (1915; Text: Johan Ludvig Runeberg)	2'22
[17]	IV. Kaiutar (1915; Text: Larin-Kyösti)	3'10
[18]	V. Der Wanderer und der Bach (1915; Text: Martin Greif)	0'47
[19]	VI. Hundra vägar har min tanke (1907[?]; Text: Johan Ludvig Runeberg)	2'03
	Six Songs, Op.86 (<i>Wilhelm Hansen</i>)	11'42
[20]	I. Vårförnimmelser (1916; Text: Karl August Tavaststjerna)	1'12
[21]	II. Längtan heter min arvedel (1916; Text: Erik Axel Karlfeldt)	3'11
[22]	III. Dold förening (1916; Text: Carl Snoilsky)	0'53
[23]	IV. Och finns det en tanke? (1916; Text: Karl August Tavaststjerna)	2'15
[24]	V. Sångarlön (1916; Text: Carl Snoilsky)	1'45
[25]	VI. I sysstrar, I bröder, I älskande par (1917; Text: Mikael Lybeck)	2'01
[26]	Små flickorna (1920; Text: Hjalmar Procopé) (<i>Lucifer, 1920</i>)	3'09

Monica Groop, mezzo-soprano
Love Derwinger, piano

INSTRUMENTARIUM

Grand Piano: Steinway D

Piano technician: Conny Carlsson

Jean Sibelius (1865-1957) wrote nearly a hundred solo songs, from monumental nature portraits to the lightest of bagatelles, the overwhelming majority with Swedish lyrics. His stylistic starting-point was the Swedish *romans* tradition, on occasion coloured by Finnish folk-poetry or by more eclectic, international aspirations. Most of his songs were written between the early 1890s and about 1918; none of his major sets of songs is contemporaneous with his last two symphonies or *Tapiola*. Only a handful of his songs are to Finnish texts; in fact a greater number are settings of German. Swedish was the composer's own first language, and his handling of it is distinguished by suppleness as well as subtlety; moreover it was the language of some of the poets to whom he responded most sincerely, among them the Finn Johan Ludvig Runeberg (1804-1877) and the Swede Viktor Rydberg (1828-1895). Sibelius returned to the poetry of these men regularly during his song-writing career.

Although the suite from the incidental music to Adolf Paul's historical drama *King Christian II* was one of the first of Sibelius's orchestral works to be heard internationally, the play itself soon fell into oblivion. *Sången om korsspindeln* (The Fool's Song of the Spider; 1898) is the only vocal number in the suite and therefore enjoys some measure of independence. An uncomplicated but memorable vocal line has ensured this strophic song's continued popularity.

Although it includes music written between 1895 and 1909, the set of **Five Christmas Songs** was published as Sibelius's Op.1. The first three songs — *Nu står jul vid snöig port* (Now Christmas Stands at the Snowy Gate), *Nu så kommer julen* (Now Christmas has come) and *Det mörknar ute*

(Outside it is growing dark) — are straightforward, unpretentious pieces with attractive melodies. They probably all date from 1895, although the first two were revised in 1913. The texts are by Zachris (Zacharias) Topelius, who also wrote the words for the famous fourth song, *Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt* (Give me no splendour, gold or pomp; 1909), which has become one of Finland's best-loved Christmas carols. The fifth song, which has also achieved widespread recognition, is in Finnish: a setting of Vilkku Joukahainen's *On hanget korkeat, nietokset* (High are the Snowdrifts; 1901). As befits their intended use, all five songs are simple strophic compositions.

The **Eight Songs, Op.57** were all composed in 1909 and all of the poems are by Ernst Josephson. Nevertheless, they do not form an integrated cycle in the manner of, for example, Schubert's *Winterreise* (BIS-CD-253). By comparison with the songs written around the turn of the century, for example Op.36 or Op.37, a clear stylistic change can be seen. Especially in the second half of the Op.57 group the textures are sparer, the harmonies less opulent, although at times restraint gives way to searingly dramatic utterances — not least in No.5, *Jag är ett träd* (I am a Tree). A similar development can be seen both in the smaller-scale orchestral works of the period (e.g. *Belshazzar's Feast*, *Swanwhite*, *The Dryad*) and in the piano music (e.g. *Ten Pieces, Op.58*). By contrast the first four songs are relatively conventional. In the first, *Älven och snigeln* (The River and the Snail), urgency is imparted by the piano syncopations heard at the outset, a musical image of the rushing river, though the vocal line itself is not especially characteristic of Sibelius. The second song, *En*

blomma stod vid vägen (A Flower stood by the Wayside) is simple and poignant with an attractive vein of melancholy, whilst the piano part at the beginning of the third, *Kvarnhjulet* (The Mill-wheel), seems to imitate the sounds of machinery. No.4, *Maj* (May) is cheerful if somewhat predictable.

The remaining four songs are far more personal, and No.5, *Jag är ett träd* (I am a Tree), is often regarded as the finest of the Op.57 set. Its boldness of line has already been noted, but whilst this song could be said to anticipate the masterpiece *Luonnotar* for soprano and orchestra (1913), its successor *Hertig Magnus* (Duke Magnus) looks the other way. Both the tempo marking (*Andantino quasi allegretto*) and the melodic line itself recall the slow movement of the *Third Symphony* (1907). The seventh song, *Vänskapens blomma* (The Flower of Friendship) is one of two quite different settings Sibelius made of this poem; the second remains unpublished. The vocal line is strong and memorable, and the firm piano chords of the accompaniment exude an air of confidence. No.8, *Näcken* (The Watersprite), inhabits an anguished world of dreams and fantasies. It is an impressive song with a threatening, unpredictable piano part and a sudden shift of mood at the end to oppressive despondency (*Lento assai*), when the singer awakes.

The only song Sibelius originally composed to an English text is *Hymn to Thais* (1909) — a highly-charged setting of a poem by the Swedish/English industrialist Arthur Borgström. The subject-matter of the song is also unusual: although Sibelius was very well acquainted with classical literature, he very rarely turned to

Classical rather than Finnish mythology for inspiration.

All that remains of the first two of the **Six Songs, Op.72** is the titles: *Vi ses igen* (Farewell) and *Orions bälte* (Orion's girdle). Both were written in 1914 and the manuscripts were lost, probably in the wartime post to the German publisher Breitkopf & Härtel. Their loss is especially to be regretted as they were settings of two of Sibelius's favourite poets: Rydberg and Topelius respectively. *Kyssten* (The Kiss; 1915) and *Hundra vägar har min tanke* (A Hundred Ways) are both Runeberg settings; *Kyssten* is a surprisingly agitated piece and most of its musical interest lies in the striking vocal line. *Der Wanderer und der Bach* (The Wayfarer and the Stream; 1915), to a German text by Martin Greif, is a dialogue between a wayfarer and the stream rushing down to the sea. The end of the poem hints at the relationship between the transient nature of human life and the self-renewing power of nature, but Sibelius rightly resists the temptation to turn this dainty little morsel into a profound profession of faith. *Kaiutar* (The Echo-Nymph; 1915), a more ambitious song to a Finnish text by Larin-Kyösti, describes the plight of an abandoned lover. Both in style and in spirit this fine song owes more to the world of Finnish nature mysticism than to that of the Swedish romans or German *Lied*, and the middle section — in which the nymph searches the moors and forest in vain for her lover — briefly takes us back to 1892 and the middle movement of *Kullervo*. *Hundra vägar* shows something of the concentration and inner strength of Sibelius's inspiration; it is a noble and refined song in a mixture of 5/2, 4/2 and 3/2 time. A considerably earlier song than the others in the group, it was

written not later than 1907, i.e. the period of the *Third Symphony*.

All of the **Six Songs, Op.86** were written during the First World War. The first, *Vårförnimmelser* (The Coming of Spring; 1916), is characterised by the regular alternation between crotchets in 3/2 and quavers in 2/2, creating a stop-start effect which highlights the skilful metrical pattern of Tavaststjerna's text. The second song, *Längtan heter min arvedel* (Longing is my Heritage; 1916) is a song of rare beauty. Sibelius is responsive to every nuance of Karlfeldt's text, and produces a sublime song, the tranquil, understated melancholy of which has a similar nobility to the fine *Cantique* for violin or cello and orchestra, Op.77 No.1 (1914). *Dold förening* (Hidden Union; 1916) is a very brief song; Sibelius gives a very characteristic melody to Snoilsky's unassuming text on the theme of deceptive appearances. The gently undulating melodic line and restrained accompaniment of *Och finns det en tanke?* (And Is There a Thought?; 1916) lend a special poignancy to Tavaststjerna's touching poem on the theme of mortality. Indeed the first four songs in this group all possess an underlying directness and simplicity which contribute greatly to their effect. The fifth song, *Sångarlön* (The Singer's Reward; 1916), another Snoilsky setting, has another very characteristic vocal line, although its effect is somewhat spoilt by some busy-sounding piano writing. The set concludes with a powerful, restless setting of Lybeck's *I systrar, I bröder, I älskande par* (Ye Sisters, Ye Brothers; 1917).

Hjalmar Procopé, for whose play *Belshazzar's Feast* Sibelius had composed incidental music some years previously, provided the text for ***Små flickorna*** (The Little Girls; 1920). In the poem

Procopé takes a not entirely serious view of the lifestyle of young city office girls and the middle-aged Sibelius responds with a delightfully bright, vivacious song in the manner of a French waltz.

© **Andrew Barnett 1994**

The Finnish mezzo-soprano **Monica Groop** studied at the Sibelius Academy in Helsinki and graduated in 1985. Two years later she made her début at the Finnish National Opera as Charlotte (*Werther*). Following her success in the 1989 Cardiff 'Singer of the World' competition, she has sung Dorabella (*Così fan tutte*), Cherubino (*The Marriage of Figaro*) and Sextus (*La Clemenza di Tito*) in Aix-en-Provence, Genoa, Madrid, Naples, Rome and Toulouse as well as the rôles of Wellgunde and Waltraute in the Wagner *Ring* at Covent Garden under Bernard Haitink. In 1993 she scored a great success as the Composer (*Ariadne auf Naxos*) at the Opéra Comique in Paris under Armin Jordan. As an interpreter of baroque music she has received much acclaim and she appears regularly with Eric Ericson, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, Christopher Hogwood and Helmuth Rilling in works by Bach and Handel. Monica Groop is equally at home as an interpreter of song cycles with orchestra and has worked with Paavo Berglund, Myung-Whun Chung, Esa-Pekka Salonen, Leif Segerstam and Franz Welser-Möst in works such as *Les Nuits d'été* (Berlioz), *La Damoiselle élue* (Debussy), *Kindertotenlieder*, *Rückert-Lieder*, *Lieder eines fahrenden Gesellen* (Mahler) and *Kullervo* (Sibelius). She appears on four other BIS records.

Love Derwinger (b. 1966) studied the piano with Professor Gunnar Hallhagen in Stockholm. He

made his début with Liszt's *Second Piano Concerto* at the age of 17 and has since given concerts in many countries on both sides of the Atlantic. Love Derwinger has appeared with a number of leading artists including Ingvar Wixell, Nicolai Gedda and Manuela Wiesler. He has appeared in a concert broadcast on BBC television with Håkan Hardenberger and Christian Lindberg. He has formed a duo with Roland Pöntinen. Love Derwinger appears on eleven other BIS records.

Jean Sibelius (1865-1957) schrieb an die hundert Sololieder, von monumentalen Naturbildnissen bis zu den leichtesten Bagatellen, die in der schwedischsprachigen Lyrik in der Mehrzahl sind. Sein stilistischer Ausgangspunkt war die Tradition der schwedischen *Romans*, gelegentlich von finnischer Volkspoesie oder von eher eklektischen, internationalen Zügen gefärbt. Die Mehrzahl seiner Lieder wurde in der Zeit von den frühen 1890er Jahren bis etwa 1918 geschrieben; keine seiner größeren Liedersammlungen entstand gleichzeitig mit seinen letzten zwei Symphonien oder *Tapiola*. Nur eine Handvoll Lieder haben einen finnischen Text; die deutsche Sprache wird sogar in größerer Zahl vertreten. Schwedisch war die erste Sprache des Komponisten selbst, und er behandelt sie mit Geschmeidigkeit und Subtilität; außerdem war sie die Sprache einiger der Dichter, für welche er einen besonderen Platz in seinem Herzen hatte, unter ihnen der Finne Johan Ludvig Runeberg (1804-1877) und der Schwede Viktor Rydberg (1828-1895). In Laufe seiner Karriere als

Liedschöpfer kehrte Sibelius immer wieder zu diesen Dichtern zurück.

Die Suite aus der Schauspielmusik zu Adolf Pauls historischem Drama *König Christian II* war zwar eines der ersten Orchesterwerke von Sibelius, die international zu hören waren, aber das Theaterstück selbst geriet bald in Vergessenheit. ***Sången om korsspindeln*** (Das Lied von der Kreuzspinne, 1898) ist das einzige gesungene Stück in der Suite und kann daher als einigermaßen freistehend bezeichnet werden. Eine unkomplizierte aber bemerkenswerte vokale Linie ist der Grund für die andauernde Beliebtheit dieses strophischen Liedes.

Die Sammlung ***Fünf Weihnachtslieder*** umfaßt zwar Musik, die in den Jahren 1895-1909 geschrieben wurde, aber sie wurde als Opus 1 des Komponisten gedruckt. Die ersten drei Lieder — *Nu står jul vid snöig port* (Jetzt steht Weihnachten am verschneiten Tor), *Nu så kommer julen* (Jetzt kommt Weihnachten) und *Det mörknar ute* (Draußen wird es finster) sind einfache, anspruchslose Stücke mit ansprechenden Melodien. Sie stammen vermutlich aus dem Jahre 1895, obwohl die beiden ersten 1913 revidiert wurden. Die Texte sind von Zacharias Topelius, der auch die Worte zum berühmten vierten Lied schrieb, *Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt* (Gib mir nicht Glanz, nicht Gold, nicht Pracht; 1909), das eines der beliebtesten Weihnachtslieder in Finnland geworden ist. Das fünfte Lied, das ebenfalls weite Anerkennung gefunden hat, ist auf Finnisch: eine Vertonung von Vilku Joukahainens *On hanget korkeat, nietokset* (Hoch sind die Schneewehen; 1901). Angesichts ihres Inhalts und Charakters ist es verständlich, daß alle fünf Lieder schlichte strophische Kompositionen sind.

Sämtliche **Acht Lieder, Op.57** wurden 1909 komponiert, und sämtliche Gedichte sind von Ernst Josephson. Trotzdem ist dies kein integrierter Zyklus, wie beispielsweise Schuberts *Winterreise* (BIS-CD-253). Im Vergleich mit jenen Liedern, die um die Jahrhundertwende entstanden, etwa Op.36 oder Op.37, kann man einen deutlichen Stilwechsel beobachten. Besonders in der zweiten Hälfte des Op.57 sind die Texturen dünner und die Harmonien weniger üppig, obwohl die Beherrschung manchmal zugunsten einer glühenden Dramatik zurücktritt — nicht zuletzt in Nr.5, *Jag är ett träd* (Ich bin ein Baum). Eine ähnliche Entwicklung kann sowohl in den kleineren Orchesterwerken jener Zeit beobachtet werden (z.B. *Belsazars Gastmahl*, *Schwanenweiß*, *Die Dryade*) als auch in der Klaviermusik (z.B. den *Zehn Stücken*, Op.58). Als Kontrast sind die ersten vier Lieder relativ konventionell. Im ersten, *Älven och snigeln* (Der Fluß und die Schnecke), beginnt das Klavier gleich mit drängenden Synkopen, die ein musikalisches Bild des rauschenden Flusses sind; die Singstimme ist aber nicht besonders charakteristisch für Sibelius. Das zweite Lied, *En blomma stod vid vägen* (Eine Blume stand am Straßenrand) ist schlicht und ergreifend, mit einem Einschlag süßlicher Melancholie, während der Klavierpart am Anfang des dritten Liedes, *Kvarnhjulet* (Das Mühlrad) die Geräusche der Mechanik nachzuahmen scheint. Nr.4, *Maj*, (Mai), ist fröhlich, wenn auch etwas voraussagbar.

Die restlichen vier Lieder sind weitaus persönlicher, und Nr.5, *Jag är ett träd* (Ich bin ein Baum), wird häufig als das beste des ganzen Op.57 bezeichnet. Auf seine kühne Linienführung wurde bereits hingewiesen, aber während man behaupten könnte, daß dieses Lied auf das

Meisterwerk *Luonnotar* für Sopran und Orchester (1913) vorausgreift, blickt das dann folgende *Hertig Magnus* (Herzog Magnus) in die andere Richtung. Die Tempobezeichnung (*Andantino quasi allegretto*) und auch die melodische Linie selbst erinnern an den langsamen Satz der *dritten Symphonie* (1907). Das siebte Lied, *Vänskapens blomma* (Die Blume der Freundschaft), ist eine von zwei ganz verschiedenen Vertonungen, die Sibelius vom selben Gedicht machte; die zweite wurde nie herausgegeben. Die Vokallinie ist kraftvoll und denkwürdig, und die festen Klavierakkorde der Begleitung strahlen Zuversicht aus. Nr.8, *Näcken* (Der Neck), beschreibt eine angsterfüllte Welt von Träumen und Phantasien. Es ist ein beeindruckendes Lied mit einem drohenden, unvorhersehbaren Klavierpart, gegen das Ende ein jäher Stimmungswechsel in eine bedrückende Mutlosigkeit (*Lento assai*), als der Sänger erwacht.

Das einzige Lied von Sibelius, das im Original einen englischen Text hat, ist *Hymn to Thäis* (1909) — die emotionsgeladene Vertonung eines Gedichts des schwedisch/englischen Industriellen Arthur Borgström. Auch der Inhalt dieses Liedes ist ungewöhnlich: obwohl Sibelius mit der klassischen Literatur sehr gut vertraut war, geschah es nur sehr selten, daß er bei der klassischen und nicht bei der finnischen Mythologie Inspiration suchte.

Von den ersten beiden der **Sechs Lieder, Op.72** ist bis auf die Titel nichts erhalten geblieben. Sie hießen *Vi ses igen* (Wir sehen uns wieder) bzw. *Orions bälte* (Gürtel des Orion). Beide wurden 1914 geschrieben, und die Manuskripte gingen verloren, vermutlich in der Postbeförderung im Kriege an den deutschen Verlag Breitkopf & Härtel. Der Verlust ist um so

bedauerlicher als es sich um Vertonungen zweier Favoritdichter von Sibelius handelte: Rydberg und Topelius. *Kysse* (Der Kuß; 1915) und *Hundra vägar har min tanke* (Hundert Wege hat mein Gedanke) sind Vertonungen von Runeberg; *Kysse* ist ein überraschend aufgeregtes Stück, das hauptsächlich aufgrund seiner eindrucksvollen melodischen Linie interessant ist. *Der Wanderer und der Bach* (1915) zu einem deutschen Text von Martin Greif ist ein Dialog zwischen dem Wanderer und dem zum Meer eilenden Bach. Der Schluß des Gedichts macht Anspielungen auf eine Verwandtschaft zwischen der vergänglichen Natur des menschlichen Lebens und der selbsterneuernden Kraft der Natur, aber Sibelius widersteht mit Recht der Versuchung, dieses anmutige kleine Stück in ein tiefes Glaubensbekenntnis zu verwandeln. *Kaiutar* (Die Echo-Nymphe; 1915), ein ambitiöseres Lied zu einem finnischen Text von Larin-Kyösti, beschreibt das Elend einer verlassenen Geliebten. Hinsichtlich des Stils und auch des Geistes verdankt dieses schöne Lied der Welt des finnischen Naturmystizismus mehr als jener der schwedischen *romans* oder des deutschen Lieder, und der Mittelteil — in welchem die Nymphe vergeblich die Moore und den Wald nach ihrem Geliebten durchsucht — bringt uns für einen Moment im Jahr 1892 und zum Mittelsatz von *Kullervo* zurück. *Hundra vägar* zeigt etwas von der Konzentration und der inneren Kraft in Sibelius' Inspiration; es ist ein edles und verfeinertes Lied in einer Mischung von 5/2, 4/2 und 3/2-Takt. Es wurde wesentlich früher geschrieben als die anderen Lieder der Gruppe, und zwar nicht später als 1907, d.h. um die Entstehungszeit der *dritten Symphonie*.

Sämtliche *Sechs Lieder, Op.86* wurden während des ersten Weltkrieges geschrieben. Das erste, *Vårförnimmelser* (Frühlingsgefühle; 1916), bekommt seinen Charakter durch den regelmäßigen Wechsel zwischen Viertelnoten in 3/2 und Achtelnoten in 2/2, wodurch ein Stop-Start-Effekt entsteht, der die Aufmerksamkeit auf das geschickte metrische Muster in Tavaststjernas Text lenkt. Das folgende *Längtan heter min arvedel* (Sehnsucht heißt mein Erbeil, 1916) ist ein Lied von seltener Schönheit. Sibelius reagiert auf jede Nuance in Karlfeldts Text, und es entsteht ein erhabenes Lied, dessen ruhige, gedämpft edle Melancholie an die schöne *Cantique* für Violine oder Cello und Orchester, Op.77 Nr.1 erinnert. *Dold förening* (Verborgene Verbindung; 1916) ist ein sehr kurzes Lied; Sibelius versteht Snoilskys bescheidenen Text über trügerische Erscheinungen mit einer sehr charakteristischen Melodie. Die sanft wiegende melodische Linie und zurückhaltende Begleitung von *Och finns det en tanke?* (Und gibt es einen Gedanken?, 1916), verleiht Tavaststjernas ergreifendem Gedicht von der Sterblichkeit eine besondere Wehmut. Die ersten vier Lieder dieser Gruppe sind in der Tat von einer grundlegenden Direktheit und Einfachheit, die viel für ihren Effekt bedeuten. Das fünfte Lied, *Sångarlön* (Lohn des Sängers; 1916), noch eine Vertonung von Snoilsky, hat auch eine sehr charakteristische Singstimme, obwohl ihre Wirkung vom beschäftigt klingenden Klavier etwas ein wenig gestört wird. Die Sammlung endet mit einer kraftvollen, unruhigen Vertonung von Lybecks *I systrar, I bröder, I älskande par* (Ihr Schwestern, Ihr Brüder. Ihr liebende Paare; 1917).

Hjalmar Procopé, für dessen Schauspiel *Belsazars Gastmahl* Sibelius einige Jahre früher

Musik komponiert hatte, besorgte den Text zu **Små flickorna** (Die kleinen Mädchen; 1920). In dem Gedicht zeichnet Procopé ein vielleicht nicht ganz seriöses Bild vom Lebensstil junger, berufstätiger Damen in der Stadt, und Sibelius, damals mittleren Alters, reagiert durch ein wunderschön fröhliches, lebhaftes Lied in der Art eines französischen Walzers.

© Andrew Barnett 1994

Die finnische Mezzosopranistin **Monica Groop** studierte an der Sibelius-Akademie zu Helsinki, wo sie die Abschlußprüfung 1985 ablegte. Zwei Jahre später debütierte sie an der Finnischen Nationaloper als Charlotte (*Werther*). Nach ihrem Erfolg beim „Singer of the World“-Wettbewerb in Cardiff 1989 sang sie Dorabella (*Così fan tutte*), Cherubino (*Figaros Hochzeit*) und Sextus (*La clemenza di Tito*) in Aix-en-Provence, Genua, Madrid, Neapel, Rom und Toulouse, sowie die Rollen der Wellgunde und Waltraute (*Ring*) in der Covent Garden unter Bernard Haitink. 1993 hatte sie einen großen Erfolg in der Rolle des Komponisten (*Ariadne auf Naxos*) an der Opéra Comique in Paris unter Armin Jordan. Als Interpret von Barockmusik gewann sie große Anerkennung, und sie erscheint regelmäßig in Werken von Bach und Händel mit Eric Ericson, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, Christopher Hogwood und Helmuth Rilling. Monica Groop fühlt sich als Interpretin von Gesangszyklen mit Orchester ebenfalls wohl, und hat in dieser Eigenschaft mit Paavo Berglund, Myung Whun-Chung, Esa-Pekka Salonen, Leif Segerstam und Franz Welser-Möst gearbeitet, in Werken wie *Les Nuits d'été* (Berlioz), *La Damselle élue* (Debussy), *Kindertotenlieder*, *Rückert-Lieder*, *Lieder eines fahrenden Gesellen*

(Mahler) und *Kullervo* (Sibelius). Sie erscheint auf vier weiteren BIS-Platten.

Love Derwinger (geboren 1966) studierte Klavier bei Prof. Gunnar Hallhagen in Stockholm. Im Alter von 17 Jahren debütierte er mit Liszts *zweitem Klavierkonzert*; seither gab er Konzerte in vielen Ländern beiderseits des Atlantiks. Er trat mit vielen führenden Künstlern auf, darunter Ingvar Wixell, Nicolai Gedda und Manuela Wiesler. Im britischen Fernsehen erschien er in einem Konzert mit Håkan Hardenberger und Christian Lindberg zusammen. Mit Roland Pöntinen gründete er ein Klavierduo, das neben reinen Duokonzerten auch Poulencs *Doppelkonzert* mit dem Belgischen Rundfunkorchester spielte und mit dem Schlagzeugensemble Kroumata auftritt. Love Derwinger ist auf elf weiteren BIS-Platten zu hören.

Jean Sibelius (1865-1957) écrit près d'une centaine de chansons, de portraits monumentaux de la nature à la plus légère des bagatelles et une écrasante majorité repose sur des poèmes suédois. Son point de départ stylistique fut la tradition de la romance suédoise colorée à l'occasion de poésie folklorique finlandaise ou d'aspirations internationales plus éclectiques. La plupart de ses chansons furent écrites entre le début des années 1890 et vers 1918; aucun de ses groupes majeurs de chansons est contemporain aux deux dernières symphonies ou à *Tapiola*. Une poignée seulement de chansons ont des textes finlandais; en fait, une dizaine ont des textes allemands. Le suédois était la langue maternelle du compositeur et son traitement de la langue se caractérise par de la

souplesse et de la subtilité; de plus, c'était la langue de certains des poètes auxquels il répondit avec le plus de sincérité, par exemple le Finlandais Johan Ludvig Runeberg (1804-1877) et le Suédois Viktor Rydberg (1828-1895). Sibelius revint régulièrement aux poèmes de ces écrivains tout au long de sa carrière comme compositeur de chansons.

Même si la suite de la musique de scène de la tragédie historique d'Adolf Paul *Le Roi Christian II* fut une des premières œuvres orchestrales de Sibelius à être entendues sur la scène internationale, la pièce elle-même tomba vite dans l'oubli. *Sången om korsspindeln* (La Chanson sur l'épéire diadème; 1898) est le seul numéro vocal de la suite et il jouit pour cela d'une certaine indépendance. Une ligne vocale simple mais mémorable a garanti la popularité continue de cette chanson divisée en strophes.

Quoiqu'elle renferme de la musique écrite entre 1895 et 1909, la collection de *Cinq Chansons de Noël* fut publiée comme l'opus 1 de Sibelius. Les trois premières chansons — *Nu står jul vid snöig port* (Un Noël blanc s'en vient), *Nu så kommer julen* (C'est Noël) et *Det mörknar ute* (La Nuit tombe) — sont des pièces simples, sans prétention, aux mélodies attrayantes. Elles datent probablement toutes de 1895 quoique les deux premières furent révisées en 1913. Zachris Topelius est l'auteur des textes, lui qui écrivit aussi les paroles de la célèbre quatrième chanson, *Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt* (Je ne veux pas de splendeur, ni d'or, ni d'apparat; 1909), qui est devenue l'un des noëls les plus aimés en Finlande. La cinquième chanson, elle aussi très connue, est en finlandais; c'est un arrangement du texte de Vilkku Joukahainen *On hanget korkeat, nietokset* (Les Congères sont

hautes; 1901). Comme il convient à leur destination, les cinq chansons sont de simples compositions à strophes.

Les *Huit Chansons op.57* sont toutes composées en 1909 sur des poèmes d'Ernst Josephson. Elles ne forment pourtant pas un cycle unifié comme par exemple *Winterreise* de Schubert (BIS-CD-253). En comparaison avec les chansons écrites vers le changement de siècle, par exemple les opus 36 ou 37, on constate un net changement stylistique. Surtout dans la seconde moitié de l'opus 57, le tissu est plus éclairci et les harmonies moins luxuriantes même si, parfois, la mesure fait place à des déclarations dramatiques fulgurantes — surtout dans le no 5, *Jag är ett träd* (Je suis un arbre). Un développement semblable peut être remarqué dans les œuvres orchestrales mineures de l'époque (par exemple *La Fête de Belshazzar*, *Cygne blanc*, *La Dryade*) et la musique pour piano (par exemple *Dix Pièces op.58*). Par contraste, les quatre premières chansons sont relativement conventionnelles. Dans la première, *Älven och snigeln* (La Rivière et l'escargot), l'insistance est communiquée par les syncopes du piano au début de la chanson, une image musicale du débordement de la rivière, bien que la ligne vocale en soi ne soit pas particulièrement caractéristique de Sibelius. La seconde chanson, *En blomma stod vid vägen* (Une Fleur au bord du chemin), pourtant simple, nous poigne par sa veine de mélancolie alors que la partie de piano, au début de la troisième, *Kvarnhjulet* (La Roue du moulin), semble imiter les sons d'une machinerie. Le no 4, *Maj* (Mai) est joyeux mais un peu prévisible.

Les quatre autres chansons sont beaucoup plus personnelles et on considère souvent le no 5,

Jag är ett träd (Je suis un arbre) comme la chanson la plus réussie de la collection. La hardiesse de sa ligne a déjà été notée et, alors que cette chanson peut être tenue pour un précurseur du chef-d'œuvre *Luonnotar* pour soprano et orchestre (1913), son successeur *Hertig Magnus* (Le duc Magnus) regard ailleurs. L'indication de tempo (*Andantino quasi allegretto*) et la ligne mélodique même rappellent le mouvement lent de la 3^e symphonie (1907). La 7^e chanson, *Vänskapens blomma* (La Fleur de l'amitié) est un des deux arrangements tout à fait différents que Sibelius fit du poème; le second est toujours inédit. La ligne vocale est puissante et mémorable et les solides accords de l'accompagnement au piano transpirent un air de confiance. Le no 8, *Näcken* (Le Génie de l'eau) est habité d'un monde angoissé de rêves et d'imagination. La chanson nous impressionne avec sa partie de piano menaçante, imprévisible et son soudain changement d'humeur à la fin qui tourne au découragement accablant (*Lento assai*) quand le chanteur se réveille.

La seule chanson que Sibelius ait originalement composée sur un texte anglais est *Hymne à Thaïs* (1909) — un arrangement très dense d'un poème de l'industriel anglo-suédois Arthur Borgström. Le sujet de la chanson est aussi inhabituel: même si Sibelius connaissait bien la littérature classique, il se tourna rarement vers le classicisme plutôt que vers la mythologie finlandaise comme source d'inspiration.

Les titres sont tout ce qui reste des deux premières des **Six Chansons op.72**: *Vi ses igen* (Au Revoir) et *Orions bälte* (La Ceinture d'Orion). Les deux furent écrites en 1914 et les manuscrits ont été perdus, probablement dans le courrier des éditions allemandes Breitkopf & Härtel pendant la

guerre. Leur perte est particulièrement déplorable car ces arrangements avaient été faits sur des textes de deux des auteurs préférés de Sibelius: Rydberg et Topelius. *Kyssten* (Le Baiser; 1915) et *Hundra vägar har min tanke* (Les Cent Moyens de ma pensée) reposent sur des poèmes de Runeberg; *Kyssten* est une pièce étonnamment agitée et la majeure partie de son intérêt réside dans sa ligne vocale frappante. *Der Wanderer und der Bach* (Le Voyageur et le cours d'eau; 1915), sur un texte de l'Allemand Martin Greif, est un dialogue entre un voyageur et un cours d'eau descendant rapidement à la mer. La fin du poème fait allusion à la relation entre la nature éphémère de la vie humaine et le pouvoir d'autorenouveau de la nature, mais Sibelius résiste à la tentation de faire de ce morceau de choix une profonde profession de foi. *Kaiutar* (La Nymph-e-écho; 1915), une chanson plus ambitieuse sur un texte finlandais de Larin-Kyösti, décrit la situation lamentable d'une amante abandonnée. Le style et l'esprit de cette jolie chanson sont plus redevables au monde du mysticisme de la nature finlandais qu'à celui de la romance suédoise ou du lied allemand et, dans la section du milieu — où la nymphe cherche en vain son amant dans les landes et la forêt — ils nous ramènent un bref instant en 1892 et au mouvement moyen de *Kullervo*. *Hundra vägar* nous donne un aperçu de la concentration et de la force intérieure de l'inspiration de Sibelius; c'est une chanson noble et raffinée dans un mélange de mesures à 5/2, 4/2 et 3/2. Ecrite au plus tard en 1907, soit dans la période de la 3^e symphonie, cette chanson est considérablement plus ancienne que les autres du groupe.

Les **Six Chansons op.86** furent toutes écrites pendant la Grande Guerre. La première,

Vårförnimmelser (L'Approche du printemps; 1916), se caractérise par l'alternance des noires en 3/2 et des croches en 2/2, créant un effet d'arrêt-départ qui souligne l'habile patron rythmique du texte de Tavaststjerna. La seconde chanson, *Långtan heter min arvedel* (De languir est mon héritage; 1916) est une chanson d'une beauté rare. Sibelius réagit à chaque nuance du texte de Karlfeldt et il en résulte une chanson sublime dont la mélancolie tranquille et discrète dégage une noblesse semblable à celle du beau *Cantique* pour violon ou violoncelle et orchestra op.77 no 1 (1914). *Dold förening* (Union secrète; 1916) est une chanson très brève; Sibelius dote d'une mélodie vraiment caractéristique le texte modeste de Snoilsky sur le thème des apparences trompeuses. La ligne mélodique doucement ondulante et l'accompagnement sobre de *Och finns det en tanke?* (Et y a-t-il une pensée?; 1916) accordent une intensité spéciale au touchant poème de Tavaststjerna sur la mortalité. La 5^e chanson, *Sångarlön* (Le Salaire du chanteur; 1916) sur un autre texte de Snoilsky, présente une ligne vocale très caractéristique quoique son résultat soit légèrement gâché par la partie un peu dense du piano. La série se termine par un arrangement puissant et agité d'*I systrar, I bröder, I älskande par* (Vous, sœurs, vous, frères; 1917).

Le texte de *Små flickorna* (Les Petites Filles; 1920) fut écrit par Hjalmar Procopé, l'auteur de la pièce *La Fête de Belshazzar* pour laquelle Sibelius avait composé de la musique de scène quelques années auparavant. Dans le poème, Procopé observe de façon un peu légère le style de vie des jeunes citadines au travail (dactylographes, opératrices des machines, etc.) et Sibelius, au milieu de la cinquantaine, lui

répond avec une ravissante chanson claire et animée à la manière d'une valse française.

© **Andrew Barnett 1994**

La mezzo-soprano finlandaise **Monica Groop** a étudié à l'Académie Sibelius à Helsinki où elle a obtenu son diplôme en 1985. Deux ans plus tard, elle fit ses débuts à l'Opéra National Finlandais comme Charlotte (*Werther*). Après son succès au concours "Chanteur du monde" à Cardiff en 1989, elle chanta Diabella (*Così fan tutte*), Cherubino (*Les Noces de Figaro*) et Sextus (*La Clémence de Titus*) à Aix-en-Provence, Gênes, Madrid, Naples, Rome et Toulouse ainsi que les rôles de Wellgunde et Waltraute dans l'*Anneau de Wagner* au Covent Garden sous la direction de Bernard Haitink. En 1993, elle remporta un grand succès comme le Compositeur (*Ariadne auf Naxos*) à l'Opéra Comique de Paris sous la direction d'Armin Jordan. Elle est très appréciée comme interprète de musique baroque et elle chante régulièrement avec Eric Ericson, Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, Christopher Hogwood et Helmuth Rilling dans des œuvres de Bach et de Haendel. Monica Groop est aussi à l'aise dans l'interprétation de cycles de chansons avec orchestre et elle a travaillé avec Paavo Berglund, Myung-Whun Chung, Esa-Pekka Salonen, Leif Segerstam et Franz Welser-Möst dans des œuvres telles que *Les Nuits d'été* (Berlioz), *La Damoiselle élue* (Debussy), *Kindertotenlieder, Rückert-Lieder, Lieder eines fahrenden Gesellen* (Mahler) et *Kullervo* (Sibelius). Elle apparaît sur 4 autres disques BIS.

Love Derwinger, piano, est né en 1966 et a étudié avec le professeur Gunnar Hallhagen à Stockholm. Il fit ses débuts à l'âge de 17 ans dans

le *second concerto pour piano de Liszt* et il a donné depuis des concerts dans plusieurs pays des deux côtés de l'Atlantique. Love Derwinger s'est produit avec de nombreux artistes éminents dont Ingvar Wixell, Manuela Wiesler et Nicolai Gedda, il a participé à un concert télédiffusé de la BBC avec Håkan Hardenberger et Christian Lindberg et il a formé un duo avec Roland Pöntinen. Il a enregistré sur onze autres disques BIS.

Recording data: 1994-01-22/24 at the Large Hall of the
Musical Academy, Stockholm, Sweden
Recording engineers: Hans Kipfer, Ingo Petry
2 Neumann KM130, 2 Neumann KM131 and 2 Neumann U89
microphones; microphone amplifier by Didrik De Geer,
Stockholm; Fostex D-20 DAT recorder

Producer: Robert von Bahr

Digital editing: Robert von Bahr

Cover text: © Andrew Barnett 1994

German translation: Julius Wender

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover painting: Matthew Harvey, *Fire on the Island*

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact

Design Ltd., Harrogate, England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England



Jean Sibelius

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40
info@bis.se www.bis.se

© & © 1994, BIS Records AB

1 Sången om korsspindeln, Op.27/4

Bak villande skog på en grönskande slätt,
där solskenet gassar så hett,
där sitter en spindel så svart och så stor
i gräset och stirrar och glör.
Han solstrålar fångar och tvinnar och gnor
och spinner till mörker och knyter ett flor
så starkt och så lätt,
så luftigt och lätt,
i dess maskor han fångar var levande själ
och pinar och plågar ihjäl.

Och solen hon bleknar, och ljuset så matt
det slocknar i svartaste natt.
Och människorna vandra omkring utan själ,
men finna sig fram lika väl.
De tycka att mörkret är ljus som en dag
och mörkrädda bli, när det ljusnar ett tag
och gömma sig väl,
och drömma sin själ,
så stark och så fri. När de vakna från det
de tro att de somna så sött.

Men spindeln han spinner så arg i sitt sinn'
— en själ kan han ej fånga in.
Den själen går fri genom tidernas varv
från hjälte till hjälte i arv.
Och maktfulla gör dem och bringar dem nöd
och ära och nesa, — och seger och död,
och pina och blod
för mandom och mod.—
Ty alla de strida mot spindelens nät
och alla de falla på det.

(Adolf Paul). First performance by John Riégo (conducted by the composer), Helsinki, Svenska Teatern, 24th February 1898

Five Christmas Songs, Op.1

2 I. Nu står jul vid snöig port

Nu står jul vid snöig port,
klappar på och myser:
Kära barn, släpp in mig fort!
Här står jag och fryser.
Se, min korg är full och tung!

The Fool's Song of the Spider

3'31

Beyond boundless forest and verdant plain,
Where the sun beats down so warmly,
There sits a spider so large and black,
In the grass and glowers and stares.
He captures the sunbeams and toils and twines,
And spins to darkness and ties a veil,
So strong and thick,
So airy and light.
In its meshes he captures each living soul
And torments and tortures to death.

And the sun grows pale and the light so dim,
Goes out in blackest night,
And men walk around without a soul,
But find their way just the same.
They think that darkness is light as the day
And fear the dark in a moment of light,
And hide themselves well
And dream that their souls
Are so strong and free; when they waken from this,
They believe that they slept so sweetly.

But the spider spins with his angry mind,
One soul he cannot capture.
That soul moves free through the turns of time,
From hero to hero passed on.
And makes them mighty and brings them danger,
And honour and shame and triumph and death,
And suffering and blood
For manhood and courage.
For everyone strives against the spider's net
And everyone falls inside.

(Adolf Paul). First performance by John Riégo (conducted by the composer), Helsinki, Svenska Teatern, 24th February 1898

Five Christmas Songs, Op.1

12'53

Christmas stands at the snowy gate 1'45

Christmas stands at the snowy gate.
Knocks and says radiantly:
Children, let me in quickly,
Standing here I am freezing.
Look, my basket is full and heavy,

Båd' åt gammal och åt ung
har jag gävor rara:
får jag hos dig vara?
Ja, kom, ja, kom, kära jul!

Jag för med mig tända ljus
och en gran från skogen,
frid och fröjd i varje hus,
vänskap så förtrogen.
Fattig man skall ej bli glömd,
där han hungrar tyst och gömd,
och var sorg, som gråter,
skall bli tröstad åter.
Ja, kom ja, kom, kära jul!
(Zachris Topelius)

[3] II. Nu så kommer julen

Nu så kommer julen! Nu är julen här,
litet mörk och kulen, men ändå så kär.
Han i salen träder med så hjärtligt sinn',
och i högtidskläder dansa barnen in.
Ljusen och lanternan glimma högt kring dem,
som den klara stjärnan över Betlehem.

Brinn, du julens stjärna, lys min barndomsstig!
O, så gärna, gärna ser jag upp till dig,
som jag dig förstode. Liten liksom jag
var också den gode Frälsaren en dag.
Och då sken du redan på hans krubba kiar,
och så sken du sedan allt till vara dar.

O du goda, fromma, glada juletid!
Du vår vinterblomma, full av fröjd och frid!
Tusen skalkar gunga ystra på ditt knä,
och små änglar sjunga kring vårt juleträ.
Glatt med dem sig blandar barnens fröjdeljud.
Alla goda andar lova Herren Gud.
(Zachris Topelius)

[4] III. Det mörknar ute

Det mörknar ute och vindens sus
far över de dunkla dalar.
Natt faller över den armes hus
och rikemans stolta salar.
Var är det ljus, var är det ljus,
som oss hugsvalar?

Both for the young and for the old
I have splendid presents.
May I stay with you?
Yes, come, yes, come, dear Christmas!

With me I have lighted candles
And a fir-tree from the forest,
May peace and joy be in every home
And also true friendship.
The needy man will not be forgotten
When he is hungry, silent and hidden away,
And every tearful sorrow
Will again be comforted.
Yes, come, yes, come, dear Christmas!

Now Christmas has Come

Now Christmas has come, Christmas is here,
Somewhat dark and bleak, but still much loved.
He enters the room with such a kind face
And the children dance in, dressed in festive attire.
Candles and lanterns shine brightly about them
Like the clear star over Bethlehem.

Burn, Christmas star, illuminate my childhood path!
I really do love to look up at you
As if I understood. Our beloved Saviour
Was once small, like me.
You already shone upon his clear manger then
And since you have shone upon us every day.

O dear, devout, happy Christmastime!
Our winter flower, full of joy and peace!
A thousand little scoundrels play on your knee
And little angels sing round our Christmas tree.
With theirs the children's joyous singing mingles;
All good souls praise the Lord God.

Outside it is Growing Dark

Outside it is growing dark and the wind's howl
Passes through the dark valleys.
Night falls on the poor man's house
And on the rich man's proud halls.
Where is the light, where is the light
That brings us solace?

2'16

2'46

De eviga stjärnor stråla klart
i dälernas dunkel neder.
Av festliga ljus ett underbart,
ett glänsande sken sig breder.
Kom snart Guds ljus, kom snart Guds ljus,
som allen oss lyser!

Allt mörker ljusnar för Herren Krist,
som kom för att världen lysa.
Guds helga änglar med oljekvist
omskygga dem som frysa.
I kväll skall visst, i kväll skall
vår hydda änglarna hysa.
(Zachris Topelius)

[5] IV. Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt

Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt
i signad juletid.
Giv mig Guds ära, änglavakt
och över jorden frid!
Giv mig en fest som gläder mest
den konung, jag har bett till gäst!
Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt,
giv mig en änglavakt!

Giv mig ett hem på fosterjord,
en gran med barn i ring,
en kväll i ljus med Herrens ord
och mörker däromkring!
Giv mig ett bo med samvetsro,
med glad förtröstan, hopp och tro.
Giv mig ett hem på fosterjord
och ljus av Herrens ord!

Till hög, till låg, till rik, till arm
kom, helga julefrid,
kom barnaglad, kom hjärtevarm
i världens vintertid!
Du ende, som ej skiftar om,
min Herre och min Konung, kom!
Till hög, till låg, till rik, till arm
kom glad och hjärtevarm.
(Zachris Topelius)

The eternal stars shine clearly
Into the dark of the valleys below.
A wonderful, radiant,
Festive light begins to spread.
Come quickly, light of God,
That alone lightens us.

All the darkness lightens for our Lord Christ,
Who came to lighten the world.
God's blessed angels, with olive branches,
Shelter those who are freezing cold.
To be sure this evening, this evening
Our hut will house angels.

Give Me No Splendour, Gold or Pomp 3'43

Give me no splendour, gold or pomp
At blessed Christmastide.
Give me God's glory, a host of angels,
And peace on all the earth!
Give me a feast that will best please
The King I have invited as guest!
Give me no splendour, gold or pomp,
Give me a host of angels.

Give me a home in my native land,
A tree surrounded by children,
An evening in the light with the word of the Lord
And darkness all around!
Give me a place to live in peace,
With joyful trust, hope and faith.
Give me a home in my native land
And the light of God's word!

To high, to low, to rich, to poor,
Come, blessed Christmas peace.
Come with childlike happiness and warm heart
In the world's wintertime!
You alone, who never change,
Come, my Lord and King!
To high, to low, to rich, to poor,
Come with happiness and warm heart .

6 V. On hanget korkeat, nietokset

On hanget korkeat, nietokset,
vaan joulu, joulu on meillä!
On kylmät paukkuvat pakkaset
ja tuimat Pohjolan tuulokset
vaan joulu, joulu on meillä!

Me taas laulamme riemuiten,
kun joulu, joulu on meillä!
Se valtaa sielun ja sydämen
ja surun särkevi entisen,
mi kasvoi elämän teillä!

Oi käykää, ystävät, laulamaan,
kun joulu, joulu on meillä!
Se tuttu, ystävä vanhastaan,
on tänne poikennut matkoillaan
ja viiptyy hetkisen meillä.

Nyt tähtitarhoihin laulu soi,
kun joulu, joulu on meillä!
Nyt maasta taivaaseen päästä voi,
jos sydän nöyrä on lapsen, oi,
kun joulu, joulu on meillä!

Oi anna Jumala armoas,
kun joulu, joulu on meillä!
Ja kansaa suojaa sun voimallas,
meit' auta näkemään taivaitsas,
kun joulu, joulu on meillä!
(Vilkku Joukahainen)

High are the Snowdrifts

2'06

The snow is falling,
Christmas is here!
Cold, frosty winter weather
And freezing northern winds
Christmas is here!

It's time for joyful songs again,
Christmas is here!
It fills our souls and hearts
And melts the past sorrows
That seek us in life.

Oh, join the singing, all friends,
Christmas is here!
This old friend of ours
On his long travels
Will remain with us for a little while.

Our songs will reach the stars,
Christmas is here!
From the earth up to the skies
Will a child's humble heart rise,
Christmas is here!

Lord, give us mercy,
Christmas is here!
And protect us with your strength
And let us see your heaven,
Christmas is here!

Eight Songs, Op.57

21'48

7 I. Älven och snigeln

Den breda älv genom skogens barm
sitt blånande bälte drar.
Allt måste följa med makt och larm,
som trotsat dess bölja har.

Allt hastar till vredgade segrarens fot,
till skogens brusande älv,
stock, sten och träd och krypande rot,
att smickra och spegla sig själv.

The River and the Snail

2'46

Through the midst of the forest
The wide river flows like a blue ribbon.
Everything that defied its surging
Had to follow with power and noise.

Everything hurries to the foot of the angry victor,
To the forest's rushing river,
Logs, stones, trees and outspread roots,
To flatter and to mirror themselves.

Men snigeln på mossiga stenen en gång
fått fäste bland böljornas brus.
Den mäktige ryster, och gör förfång,
och spottar jämt på hans hus.

Men snigeln håller sig stadigt fast,
densamme i ebb och i flod,
föraktad att yttre fågring den brast,
men därför ej mindre god.

Så kom där en barfotad gosse glad
att plocka musslor vid strand.
Han bröt dem sakta ur vågens bad,
var snigels hus därbland.

Men när han öppnade det han såg
en ren, en strålande glans.
I musslans sargade sköte låg
den skönsta pärla som fanns.

Snart blev så älven till is försatt.
Ty vinter följde på höst;
men pärlan smyckade dag och natt
den skönaste drottningens bröst.
(Ernst Josephson)

8 II. En blomma stod vid vägen

En blomma stod vid vägen
av sommarns fjäril kysst
som troget blev när flickan
bröt henne av så tyst.
Ty alla mina vänner äro edra.

Och flickan satte fjärilin
hos fågeln i en bur,
och genast gjorde fågeln
för fjärilin sin kur.
Ty alla mina vänner äro edra.

Vit klänning fick så fjärilin,
och så små vita skor,
och han blev gift med fågeln.
Visst var den äran stor.
Ty alla mina vänner äro edra.

But on a mossy stone the snail once
Gained a foothold, amid the rush of the waves.
The mighty river rages, does him harm
And spits all the time on his house.

But the snail holds fast
At ebb or at flood equally,
Despised for lack of superficial beauty
But, nevertheless, no less good.

A happy, barefoot boy once came by
To pick mussels on the river bank.
He gently pulled them from amid the waves;
Among them was our snail's house.

But when he opened it he saw
A pure and shining radiance.
In the mollusc's harrowed womb lay
The most beautiful pearl ever to exist.

Soon the river was turned to ice,
For winter followed after autumn;
But both day and night the pearl decorated
The breast of the most beautiful queen.

A Flower Stood by the Wayside

2'06

A flower stood by the wayside
Kissed by summer's butterfly
Which remained faithful when the girl
Picked her so quietly.
For all my friends are yours.

And the girl put the butterfly
In a cage with a bird,
And immediately the bird started
To court the butterfly.
For all my friends are yours.

The butterfly received a white costume
And small white shoes
And became married to the bird;
To be sure, it was a great honour.
For all my friends are yours.

Men skild stod arma blomman
från bröllop och kalas,
och dog av sorg, och vissnade
allena i sitt glas,
sen alla hennes vänner blivit andras.
(Ernst Josephson)

9 III. Kvarnhjulet

Dränkt i tjära kvarnhjulet gar
duvorna leka i skummet.
Gamla hjulet, som stilla står,
har fått lämna rummet.

Övervuxet med vildros, nätt,
urblekt av vind och av väder,
tänker det: "Nu är jag trött,
gladde edra fäder."
(Ernst Josephson)

10 IV. Maj

Luften är solig och skyarna tindra,
klarblåa böljorna locka och glindra;
fåglarna virka i häcken sitt bo;
rasande stormarna lagt sig till ro;
blommor och plantor på murarna pråla,
givmilda bliva de karga och snåla,
klart som en klocka slår gökens kuku;
fåret lagt av sig sin ulliga skrud;
korna åt fållet förnöja sitt öga,
timmarna löpte i bäset så tröga;
kvinnofolket skvallrar i solen mer glatt,
än när vid spisen hon huttrande satt.

Ute på klippan sig stormfågeln lagrar. —
Se, vilka skaror av mäsar och hägrar! —
Kretsas ej mer runt om krångande mast.
Glatt i min trädgård mig fågnar en trast;
och till mitt sinne, där skuggorna bodde,
som icke längre på soljuset trodde,
tränger en glimt så föryngrande varm:
våren har funnit en väg till min barm.
(Ernst Josephson). First performance by Anna Hageistam, soprano, Helsinki, 1915

But the poor flower stood apart
Away from the wedding and feast:
It died of sorrow: it withered
Alone in its vase.
For all her friends had become others'.

The Mill-wheel

Covered in tar, the mill-wheel turns.
Doves play in its spray.
The old wheel, which stands unmoving,
Has had to give way.

Overgrown with wild roses, worn,
Whitened by wind and weather,
It thinks: 'Now I am tired;
In the past I gladdened your fathers.'

May

The air is sunny and the sky shines,
Blue waves entice and glitter;
In the hedge the birds weave their nest;
The raging storms have become quiet;
Flowers and plants display themselves on the walls,
The barren and mean have become generous,
The cuckoo's song is as clear as a bell;
The sheep have cast aside their woolly attire;
The cattle looked upon the fields with pleasure,
Time had been passing so slowly in the cattle-shed;
The womenfolk gossip more merrily in the sunshine
Than when they sat shivering by the stove.

Out on the cliff the storm-bird settles down. —
Look, what flocks of gulls and herons! —
No longer fly around the heaving mast.
Gaily, in my garden, a thrush delights me
And into my senses, where shadows dwelt,
Which no longer believed in sunlight,
A warm, rejuvenating radiance enters.
Spring has found the way to my breast!

2'51

2'35

11 V. Jag är ett träd

Jag är ett träd, som lovat gott
och säkert hållit vid,
om storm ej plundrat mig på blad
mitt i min sommars tid.

Nu sträcker nakna grenar jag
förtvivlad opp mot skyn,
fast allt omkring bär sommars färg
och ter en härlig syn.

O, när skall jag mig dölja få,
när unnas jag att dö?

O, vad jag langtar efter dig,
du kalla, vita snö!

(Ernst Josephson). First performance ('Det kala trädet') by Ida Ekman, soprano and Karl Ekman, piano, Turku, 8th October 1910

12 VI. Hertig Magnus

Hertig Magnus från sitt fönster
drömmande ser Vätterns bölja
månbelyst och sval och klangrik
slottets fasta murar skölja;

tunga kval hans själ förvirrat,
att sin gode far han mistat,
och att blod i strömmar flutit
för hans bröders skuli, som tvistat.

Hertig Magnus från sitt fönster
ser i vattnets ljusa dager
liten sjönyf i livligt vagga,
sjungande och fri och fager:

"Hertig Magnus", så hon sjunger,
"kom till mig från slottet höga,
att ditt ädla sjuka hjärta
i den svala böljan löga,

låt mig kyssa få din tinning,
sköna prins, låt dig beveka,
kasta dig i mina armar,
på guilharpan skall jag leka!"

Hertig Magnus från sitt fönster,
tjusad utav nymfens fågning,
sprang i vattnet, lät sig föras
av sin undersköna hägning,

I am a Tree

I am a tree full of promise,
And who was sure to last out
If the storm had not plundered my leaves
In the midst of summer.

Now I stretch naked branches
Skywards in despair,
Even though everything around bears summer colours
And looks marvellous.

O, when shall I cover myself,
When may I die?

O, how I yearn for you
Cold, white snow!

(Ernst Josephson). First performance ('Det kala trädet') by Ida Ekman, soprano and Karl Ekman, piano, Turku, 8th October 1910

Duke Magnus

Duke Magnus, from his window,
Dreamingly looks at Lake Vättern's waves,
Moonlit and cool and full of sounds,
Lapping against the castle's strong walls.

Deep gloom has anguished his soul
Since he lost his good father
And blood has flowed in rivers,
For the sake of his brothers' animosity.

Duke Magnus, from his window,
Sees in the bright waters
A little water-nymph, rocking vivaciously
Singing and free and beautiful:

'Duke Magnus,' she sings,
'Come to me from high in the castle,
To bathe your noble, sick heart
In the cool waves.

Grant me leave to kiss your brow,
Fair prince, I implore you,
Cast yourself into my arms,
I shall play on a golden harp!"

Duke Magnus, from his window,
Enchanted by the nymph's beauty,
Jumped into the water, let himself be led away
By the wondrously fair illusion,

bars omkring tills morgon grydde
av den väna vattundan,
och blev funnen bland violer,
oskadd, slumrande på stranden.
(Ernst Josephson)

13 VII. Vänskapens blomma

Ack, vänskap, ljuva blomma,
när alla mig förfölja,
kom, smyg dig till mitt bröst!
Jag skal' dig troget gömma,
med tusen kyssar hölja,
du lycka ger och tröst.

Ack, vänskap, ljuva blomma,
när mina dagar sluta
och dödens köld mig när —
da skall du säkert komma
och av din balsam gjuta
i mina hjärtasår!

(Ernst Josephson). First performance by Ida Ekman, soprano and Karl Ekman, piano, Helsinki, 9th November 1910

14 VIII. Näcken

Djup stod färgen på fura och på sten,
furar och stenar, de kasta skuggor hän
i skummande silver och gull.

Sitter på stenen i skuggans breda famn
svartlockig gosse, så bleknad som en hamn,
och trevar med stråke på sträng.

Näckens gullharpa spelar opp en dans,
gigan går efter och mister all sin sans
för älvkung med silver i skägg.

Gossen var blott min egen fantasi. —
Näcken var forsen, som brusade förbi
och stänkte sitt skum på min kind.

(Ernst Josephson). First performance by Ida Ekman, soprano and Karl Ekman, piano, Helsinki, 9th November 1910

He was carried around until dawn
By the fair spirit of the water,
And he was found among violets,
Unharm'd, slumbering on the lake shore.

The Flower of Friendship

2'36

O Friendship, fair flower,
When everyone persecutes me,
Come, come close to my breast!
I shall faithfully hide you,
Cover you with a thousand kisses;
You bring joy and comfort.

O Friendship, fair flower,
When my days come to an end
And cold death approaches,
Then surely you will come
And pour some of your balsam
Into my heart's wounds!

The Watersprite

2'10

A deep hue coloured fir and rock,
Firs and stones cast shadows
In the foaming silver and gold.

There sits on a rock in the shadow's broad embrace
A dark-haired lad, as pale as a spirit,
And draws a bow over his string.

The Watersprite's golden harp strikes up a dance,
The fiddle joins in and loses his mind
Because of the elf-king with his silver-beard.

The lad was just my fantasy,
The sprite was the waterfall, tumbling past,
Which splashed my cheek with its spray.

15 Hymn to Thaïs

1'53

Thaïs, once Helen, of Zeus begotten,
Unforgettable Unforgotten,
Doom'd to pass deathless through new incarnations.
Ever the wonder of new generations.
Thaïs, fair Thaïs, whose mystic smile
Still through ages us men doth beguile.
Thaïs of Egypt and Helen of Troy,
Essence Olympic and earthly alloy.
Who saw thee incarnate,
Shall ne'er forget Thee,
Thaïs, I would that I never had met Thee.
(Arthur H. Borgström). Dedicated to Aulikki Rautawaara

Six Songs, Op.72 (Songs Nos. I & II are lost)

8'39

16 III. Kyssen

Räck mig de väna läpparnes kalk,
fast drycken han ger mig
städse i ljuvaste fröjd blandade
saknadens kval!
Aldrig du närmat din mun förrän,
gripen av trånad, min ande
slet i de känsliga band stoffet
på honom har lagt.
Liksom en fånge vid vinterns slut,
när en smekande värfläkt
spelar från blånad sky in i hans
fängelsevalv,
trycker mot gallret sin kind och andas och njuter,
men känner
dubbelt i njutningens stund tyngden
av bojan han bär
så när din kyss, så frisk som västan
på blommande ängar,
skön som en ros i sin knopp, kom till min
fängslade själ
spratt i bojan hon upp och trängde
mot läpparnes stängsel,
ivrig att svinga sig bort, svinga i frihet
och ljus

The Kiss

2'22

Pass me the chalice of your lovely lips,
Although the drink it gives me
Always, with the brightest joy, mixes
The torment of loss!
Never before has your mouth come close;
Gripped by longing, my soul
Escaping from the sensitive bands which dust
Has laid upon it.
Like a prisoner at the end of winter,
When a caressing waft of spring air
Blows from the blue sky into his
Prison vault,
Presses his cheek onto the bars, breathes and enjoys
But feels,
Doubly, in the moment of pleasure, the weight
Of the fetters he bears;
When your kiss, fresh as the west wind
Blowing above flowering meadows,
Pretty as a rose in bud, came to my
Captive soul.
It jumped up in its fetters and strained
Against the lips' barrier,
Keen to escape, to rise in freedom
And light

hän till den värld där ditt innersta jag,
du älskade, dväljes
där, för att, död för mig själv,
evigt få leva i dig.

(Viktor Rydberg). *First performance by Aino Ackté, soprano, Helsinki, 9th May 1918*

17 IV. Kaiutar

Kaiutar, korea neito
astui illalla ahoa,
kaihoissansa kankahalla,
huusi yksin huoliansa.
Tullut ei suloinen sulho,
vaikka vannoni valiallansa,
kihlaavansa kaunokaisen.
Ennen astuivat ahoa
kilvan kyyhkysten kisoissa
kesäpäivän paistaessa,
illan kuun kumottaessa.
Meni sulho sanoinensa
impi jäi sydäminensä.
Etsii impi ihanainen
kullaistansa kankahalta,
huhuilevi kuuntelevi,
kirkuvi kimahutellen
äänen pienoisen pilalle,
jähmettyvi, jäykästyvi,
kaatuissansa kauhistuvi
mustan metsän pimeyttä.
Aamulla herättyänsä,
kulkee kuje mielessänsä,
eksyttävi erämiehen
matkien ja mairitellen,
niinkuin ennen eksytteli
sulho suurilla sanoilla,
tuulen turhilla taruilla.
(Larin-Kyösti)

18 V. Der Wanderer und der Bach

Wohin, o Bächlein, schnelle?
„Hinab ins Tal.“
Verhalte deine Welle!
„Ein andermal.“

Thither, to the world where your inner being,
O my love, dwells;
Where, dead to myself,
I may live eternally in you!

The Echo-Nymph

The fair echo-nymph
Wandered the moors by evening
And wandering the meadows,
Alone she called out in her grief.
Her lover did not come
Although he promised
To marry the fair maid.
Previously they had walked together
Cooing like doves
On the hot summer day,
In the cold moonlit night.
Then the lover left, with his fine words,
He left her alone with sad heart.
The beautiful maiden looks on the moorlands
To find her lover
She calls, she listens,
She cries; she shouts
Until her voice shrinks to tiny volume.
She gets stiff and cold
And stumbles, afraid,
Through the darkness of the forest.
The following morning when she wakes
She has an idea,
To lead travellers astray
By imitation and mockery
Just as, before,
Her lover led her astray with great words,
And with his windy tales.

The Wayfarer and the Stream

Where do you go so fast, O brook?
‘Down into the valley.’
Hold back your wave!
‘Another time.’

3'10

0'47

Was treibt dich so von hinnen?
„Ei, hielt' ich je?“
Willst du nicht ruh'n und sinnen?
„Ja, dort im See.“

Bist du schon gram der Erden?
„Ich eile zu.“
Du wirst schon stille werden!
„Nicht minder du.“
(Martin Greif)

19 VI. Hundra vägar har min tanke

Store Skapare, förlåt det,
Se ej, gode Gud, med vrede
Att så ofta i ditt tempel
Jag på honom även tänker!
Hundra vägar har min tanke,
Tusen att till honom hinna.
Blott det sämsta leder bortåt,
Allt det bättre för till honom.
Kort från dagens ljus är vägen,
Gen från nattens stjärneskara,
Varje blomma stakar stigen,
Varje träd är vägamärke.
Men när dig min tanke hunnit,
Är den nästan ren hos honom.
(Johan Ludvig Runeberg)

Six Songs, Op.86

20 I. Vårförnimmelser

Över drivans iskristall
bländar solen värligt.
Våren själv, som komma skall
kommer ovillkorligt.

Gränen skakar av sig snön,
tallen börjar drömma,
och den lilla, djupa sjön
känner källor strömma.

Luften ligger löftesrik
som en sommardager
över frusen insjövik,
lovat och bedrager.

What drives you on thus?
‘Have I ever stopped?’
Will you not rest and reflect?
‘Yes, down there in the lake.’

Are you already tired of the earth?
‘I hurry thither.’
You will soon be still.
‘And so will you.’

A Hundred Ways

Great Creator, forgive me,
Good God, do not look upon me with anger,
Because, so often in your temple,
I also think of him!
My thoughts have a hundred ways,
A thousand ways to find him.
Only the worst of them lead away from him,
All the better ones lead to him.
Short is the way from the light of day,
Direct from night's host of stars,
Every flower indicates the way,
Every tree is my signpost.
But when my thought finds you,
It is already almost with him.

2'03

The Coming of Spring

Over the snowdrift's icy crystal
The spring sun is dazzling.
Spring itself, when it comes,
Comes unconditionally.

The fir-tree shakes snow from its branches,
The pinetree starts to dream,
And the small, deep lake
Feels the streaming currents.

The air is rich in promise
Like the summer daylight;
Above the frozen inlets
It promises and it deceives.

11'42

1'12

Ännu går ett månvarv om
innan drivan svunnit,
innan gåddan lägger rom,
innan våren vunnit.

Ännu spelar orren öm,
ännu bär ej skaren,
fångslad ligger dalens ström
och helt vit är haren.

Men på drivan är det fest,
i demantglitter
redan på dess bräm som gäst
våren, våren sitter!

(Karl August Tavaststjerna). First performance by Ida Ekman, soprano and Karl Ekman, piano, Helsinki, 16th October 1916

[21] II. Längtan heter min arvedel

Längtan heter min arvedel,
slottet i saknadens dalar.
Sakta ett underligt strängaspel
tonar igenom dess salar.

Säg, vadan kväller du, klagande ström,
djupt ur de skumma gemaken,
du som mig sjunger om natten i dröm,
sjunger om natten mig vaken?

Vem är den själ som i suck och i ton
andas från hemliga strängar,
ljuvligt som doften från humlornas bon
flyter på gulnande ängar?

Somrarna blekna och solar gå ner,
timrarna varda mig tunga,
rosorna dofta i vissna kvarter,
minnena viska och sjunga.

Klinga, du klagande strängaspel,
sällskap i drömmande salar!
Längtan heter min arvedel,
slottet i saknadens dalar.

(E.A. Karlfeldt). First performance by Ida Ekman, soprano and Karl Ekman, piano, Helsinki, 16th October 1916

[22] III. Dold förening

Två vattenliljor ur svallet stå,
Och mellan dem böja på böja
Med sorl och glitter i dans ses gå
Och för varandra dem dölja.

The moon must once more go through its cycle
Before the snowdrift disappears,
Before the pike spawns
And spring conquers all.

Now the black grouse still play tenderly,
The snow's crust is too thin to bear weight,
Captive lies the valley stream
And the hare is completely white.

But on the snowdrift there is a party
Amid the sparkling diamonds,
Already on its edge, as a guest,
Spring, spring is sitting!

Longing is my Heritage

Longing is my heritage,
The castle in the valley of loss.
Gently, strange string sounds
Are heard through its halls.

Tell me why you well up, stream of sorrow,
Deep from the murky state-rooms,
Do you, who sing me into dreams by night,
Sing me awake by night?

Whose is the soul that breathes, in sighs and notes,
From those secretive strings,
Lovely as the scent from the beehive
Floating over golden fields?

Summers become pale and suns set,
The hours start to become heavy,
Roses are fragrant in withered beds,
Recollections whisper and sing.

Resound, o sorrowful strings,
My companions in halls of dream!
Longing is my heritage,
The castle in the valley of loss.

Hidden Union

Two waterlilies rise above the surging water
And, between them, wave after wave
Dances with ripple and glitter,
And hides the lilies from each other.

3'11

0'53

På ytan kan det väl tyckas så;
Men om i djupet du skådar,
På samma rot dock gunga de två,
Föreanta med tusende trådar!

På ytan kan det väl tyckas så;
Men om i djupet du skådar,
På samma rot dock gunga de två,
Föreanta med tusende trådar!

(Carl Snoilsky). First performance by Ida Ekman, soprano and Karl Ekman, piano, Helsinki, 16th October 1916

[23] IV. Och finns det en tanke

Och finns det en tanke, som dröjer hos mig
när åntligt min timme är slagen,
så skulle den bygga min sista stig
av toner, som bure ett eko i sig
från skogen och sommardagen.

På tonernas brygga jag dröjande gick
i sällsamma drömmar dit över,
av sommar och solsken och böljor jag fick
en sista, förstående avskedsblick,
en sådan, som bäst jag behöver.
(K.A. Tavaststjerna). First performance by Ida Ekman, soprano and Karl Ekman, piano, Helsinki, 16th October 1916

[24] V. Sångarlön

Gick du en morgon i vårsolssken
och fann en blomma på åkerns ren
av dagens pärlor begiuten,
och såg du i droppen,
på bladen spild,
helt oförmodat din egen bild
av regnbågsprisma begiuten
da anar du först vad ej världen vet:
det mått av bävande salighet,
som fyller ett sångarehjärta,
då det i en obehagad stund
ser gå i ax på främmande grund
sin sådd av glädje och smärta.

Hur föga aktar man kamp och strid
och dårars hån och en tacklös tid
och nätter av tvivel och vaka,
då allt vad skönast man tänkt och känt,
som blott till hälften blev sagt på pränt,
en tår helt speglar tillbaka.

(Carl Snoilsky). First performance by Ida Ekman, soprano and Karl Ekman, piano, Helsinki, 16th October 1916

On the surface it might seem so;
But if you look into the depths,
On the same root they both rock,
Linked by a thousand threads!

On the surface it might seem so;
But if you look into the depths,
On the same root they both rock,
Linked by a thousand threads!

(Carl Snoilsky). First performance by Ida Ekman, soprano and Karl Ekman, piano, Helsinki, 16th October 1916

And Is There a Thought

And is there a thought that will remain with me
When my time finally comes,
It will build my final path
Out of notes which bear within them an echo
Of forests and summer days.

I crossed the bridge of notes hesitantly,
In a strange dream, to the other side
From the summer, the sunshine and the waves
I received a last, understanding farewell glance,
Of the sort that I most need.

The Singer's Reward

If one morning you walked in the spring sunshine
And found a flower by the side of a field
Soaked by the pearls of the day,
And if you saw in the droplet
That was spilt on the leaf,
Quite unexpectedly, your own image
Watered by a rainbow prism,
Then at last you would perceive what the world does not know:
The measure of quivering happiness
That fills a singer's heart
When in a moment of inattention
It sees ears forming on unconquered territory,
From its seed of joy and pain.

How little do we notice of the struggle and strife,
Of fools' mockery and of a thankless time
And of wakeful, doubt-filled nights,
When all the most beautiful things you have thought and felt,
Of which only half are said in print,
Are reflected perfectly by a tear.

2'15

1'45

[25] VI. I systrar, I bröder, I älskande par!

Tre systrar de häkla sin moders lin,
Skön-Östan, Skön-Västan, Skön-Innerli'fin.
De gnoia vid häklan
en aftonens sång,
och aftonen lider och bliver så lång,
så lång.
I systrar, I jungfrur, vi gören I så?

Tre bröder de plöja sin faders mark,
Stark-Nolan, Stark-Sunnan och Ytterli'stark.
De tänka vid plogen
mång' underlig ting,
och tankarna söka i bygden omkring,
omkring.
Så sägen, I gossar, vart tankarna gå?

I systrar, I bröder, I älskande par,
tager tiden i akt, hon flyger och far!
Får elden i blodet
bli flammande röd,
han bränner till liv, han bränner till död,
till död.
I unga, som älsken, vad vänten I på?
(Mikael Lybeck)

Ye Sisters, Ye Brothers

2'01

Three sisters weave their mother's flax,
Fair Eastern, Fair Western and Fair Inwardly-Fine.
They hum a tune at the wheel
A song of evening,
And the evening passes and becomes so long,
So long.
Ye sisters, ye maidens, why do you behave so?

Three brothers plough their father's land,
Strong Northern, Strong Southern and Utterly Strong.
They think while they plough
Many wondrous things
And their thoughts pass searchingly through the land around,
Around.
So tell me, young men, whither your thoughts are going?

Ye sisters, ye brothers, ye loving couples
Respect Father Time: he flies and departs!
Get fire in your blood,
Become burning red,
It burns you alive, it burns you to death,
To death.
Ye young lovers, what are you waiting for?

[26] Små flickorna

Små flickorna de trippa
på trottoarens platta,
och hattarna de vippta
med klackarna i takt.
Och känga efter känga
likt bårder på en matta
de rada, där de svänga
med kjolen oförsagt.

De gå i karavaner
åt höger och åt vänster,
i klungor likt bananer,
i par och en och en.
Och alla har de bråttom
och alla har de tjänster,
och gott kurage finns gott om,
om lönen och är klen.

The Little Girls

3'09

The little girls trip
Along the pavement,
Their hats bob
In time with their heels.
And shoe after shoe
Like edging on a carpet
They file along and swing along
Boldly in their skirts.

They walk in caravans
To the right and to the left
In bunches like bananas
In twos and individually.
And they are all in a hurry
And each a job to go to
And good spirits are plentiful
Even though pay is low.

De gå med käcka miner
och morgonyra luggar
till surr av skrivmaskiner
och telefonhallå.
Små flickorna de veta
att alla äro kuggar
och alla måste streta
och uret måste gå.

De gå till livets läxa
till dagens släp och tvister,
där siffror ständigt växa
och krafter slitas ut —
att gno för dem, som samla,
tills engång fjädern brister,
att nötas och bli gamla
och kastas bort till slut.

Men strunt i det, de tänka,
det är ej muntert heller,
att surra bort som änka
och hålla pensionat.
Vår frihet vi ej sälja,
om och bland symamseller
var middag vi få svälja
på första automat.

Vi sitta ej och vänta
Vid nål och blomstermönster
Att friaren skall glänta
på jungfruburens dörr.
Men vill den rätte knacka,
så öppna vi vårt fönster
och niga väl och tacka
som mormor gjorde förr.
(Hjalmar Procopé)

They walk with pert expressions
And flustered morning fringes
To the tapping of typewriters
And telephone greetings.
The little girls know
That they are all cog-wheels
And all must carry on turning
And the clock must keep running.

They attend life's lesson,
The everyday labour and bother
Where numbers keep on growing
And strength is worn down —
To toil for those who collect.
Until one day the spring breaks,
To become worn out and grow old
And in the end be thrown out.

But it doesn't matter, they think,
Nor is it any fun
To become miserable like a widow
And run a boarding-house.
We shall not sell our freedom
Even if, along with the seamstresses,
We eat our lunch
From the new automatic dispensers.

We shall not sit and wait
With our needles and embroidery
For a suitor to push ajar
The door of the maiden's boudoir.
But if the right man knocks,
Then we shall our windows
And curtsey nicely and say thank you
As grandmother did before.

Jean Sibelius: Complete Edition

Works already available on BIS CDs

(S) = sung in Swedish; (SF) = sung in Finnish; (D) = sung in German;

(GB) = sung in English; (F) = sung in French

Academic March (1919).....	CD-314
Andante Festivo for string orchestra and timpani.....	CD-222
Arioso, Op.3 for soprano & orchestra (S).....	CD-270
Arioso, Op.3 for mezzo-soprano and piano (S).....	CD-457
Autrefois, Op.96b for two sopranos and orchestra.....	CD-384
Autrefois, Op.96b, transcription for piano.....	CD-367
Bagatelles, Op.97 for piano.....	CD-230
Ballet Scene (1891) for orchestra.....	CD-472
The Bard, Op.64, tone poem for orchestra.....	CD-384
Belshazzar's Feast, Suite, Op.51 for orchestra.....	CD-359
Belshazzar's Feast, Suite, Op.51, transcription for piano.....	CD-367
Bell Melody of Berghäll (Kallio) Church, Op.65b for piano.....	CD-367
The Boat Journey, Op.18 No.9 for male choir (SF).....	CD-206
Canzonetta, Op.62a for string orchestra.....	CD-180
Canzonetta, Op.62a for string orchestra.....	CD-263 CD-610
Canzonetta, Op.62a for string orchestra: see 'Kuolema'	
Canzonetta, Op.62a (arr. Stravinsky).....	CD-292
Cassazione, Op.6 for orchestra.....	CD-448
Concerto in D minor for violin & orchestra, Op.47 (original version).....	CD-500
Concerto in D minor for violin & orchestra, Op.47 (final version).....	CD-372
Concerto in D minor for violin & orchestra, Op.47 (final version).....	CD-500
Dance Intermezzo, Op.45 No.2 for orchestra.....	CD-359 CD-610
Dance Intermezzo, Op.45 No.2, transcription for piano.....	CD-366
Dances Champêtres, Op.106 (S) for violin & piano.....	CD-625
De danske Spejdes Marsch (Scout March), Op.91b for piano.....	CD-367
Demanten på Marssön, Op.36 No.6 for baritone & orchestra (S).....	CD-270
The Dryad, Op.45 No.1 for orchestra.....	CD-359
The Dryad, Op.45 No.1, transcription for piano.....	CD-366
Eight Pieces, Op.99 for piano.....	CD-278
En Saga, Op.9, for orchestra.....	CD-295
Finlandia Hymn for children's choir (SF).....	CD-34
Finlandia, Op.26 for orchestra.....	CD-221 CD-610
Finlandia, Op.26 for orchestra.....	CD-575
Finlandia, Op.26 for orchestra & male chorus (SF).....	CD-314
Finlandia, Op.26, transcription for piano.....	CD-366
Finnish Jäger March, Op.91a for male choir & orchestra (SF).....	CD-314
Finnish Jäger March, Op.91a, transcription for piano.....	CD-367
Five Esquisses, Op.114 for piano.....	CD-278
Five Pieces (The Trees), Op.75 for piano.....	CD-230
Five Pieces, Op.81 for violin & piano.....	CD-625
Five Pieces (The Flowers), Op.85 for piano.....	CD-230
Five Pieces, Op.101 for piano.....	CD-278
Five Pieces, Op.103 for piano.....	CD-278
Five Songs, Op.37 for mezzo-soprano and piano (S).....	CD-457
Flute solo from 'Scaramouche', Op.71 for flute & harp.....	CD-350
Four Lyric Pieces, Op.74 for piano.....	CD-196
Four Pieces, Op.78 for violin & piano.....	CD-525
Four Pieces, Op.115 for violin & piano.....	CD-625
Giv mig ej plans, Op.1 No.4, for baritone & organ (S).....	CD-533
Har du mod?, Op.31 No.2 for male choir & orchestra (S).....	CD-314
Har du mod?, Op.31 No.2, transcription for piano.....	CD-366
The Harp Player, Op.34 No.8 (arr. Liubimov) for vibraphone.....	CD-149
Historic Scenes I, Op.25 for orchestra.....	CD-295
Historic Scenes II, Op.66 for orchestra.....	CD-295
Humoresques, Op.87b/89 for violin & orchestra.....	CD-472
Höstkväll, Op.38 No.1 for soprano & orchestra (S).....	CD-270
Impromptu for string orchestra 'Andante lirico'.....	CD-312
In Memoriam, Op.59 for orchestra.....	CD-372
Karelia Overture, Op.10 for orchestra.....	CD-222
Karelia Suite, Op.11 for orchestra.....	CD-250 CD-610
Karelia Suite, Op.11 (Intermezzo: Ballade), transcription for piano.....	CD-366
Kavaljeren for piano.....	CD-278
King Kristian II, Suite, Op.27, for orchestra.....	CD-228
King Kristian II, incidental music, Op.27, transcription for piano.....	CD-366
Kom nu hit. Död, Op.60 No.1 for baritone & orchestra (S).....	CD-270
Koskenlaskian morsiammet, Op.33 for baritone & orchestra (SF).....	CD-270
Kullervo, Op.7 (SF).....	CD-313 CD-622 CD-610
Kuolema, incidental music, Op.44 & 62 for orchestra.....	CD-311
Kyllikki, Op.41, three lyric pieces for piano.....	CD-153
Legends (The Lemminkäinen Suite), Op.22 for orchestra.....	CD-294
Legends, Op.22: No.3 'The Swan of Tuonela' for orchestra.....	CD-180
Legends, Op.22: Nos.3 & 4 'The Swan of Tuonela'; 'Lemminkäinen's Return' for orchestra.....	CD-610
Luonnottar, Op.70 for soprano & orchestra (SF).....	CD-270
The Maiden in the Tower, opera in one act (1896) (S).....	CD-250
Mandolinato for piano.....	CD-230
Menuetto (1894) for orchestra.....	CD-372
Morceau Romantique for piano.....	CD-278
Narcissus (1918) for mezzo-soprano and piano (S).....	CD-457
Night Ride and Sunrise, Op.55 for orchestra.....	CD-311
Novellette, Op.102 for violin & piano.....	CD-625
The Oceanides, Op.73 for orchestra.....	CD-263
The Origin of Fire, cantata, Op.32 (SF).....	CD-314
Overture in A minor (1902) for orchestra.....	CD-372
Overture in E (1891) for orchestra.....	CD-472
Pan and Echo, Op.53.....	CD-359
Pelias & Melisande, Op.46, Suite for orchestra.....	CD-237
Pelias & Melisande, Op.46, Suite for piano.....	CD-366
Pohjola's Daughter, symphonic fantasy, Op.49.....	CD-312 CD-610
Prelude for wind and brass.....	CD-448
Presto in D major for string orchestra.....	CD-384
På verandan vid havet, Op.38 No.2 for baritone & orchestra (S).....	CD-270
Rakastava for male choir (SF).....	CD-206
Rakastava, suite, Op.14 for strings and percussion.....	CD-180
Rakastava, suite, Op.14 for strings and percussion.....	CD-312
Rakastava, suite, Op.14 for strings and percussion: third movement.....	CD-610
Romance in C major, Op.42 for string orchestra.....	CD-252
Romance in C major, Op.42 for string orchestra.....	CD-460
Sandels, Op.28, cantata for male choir and orchestra.....	CD-314
Scaramouche, incidental music, Op.71 for orchestra.....	CD-502

Scaramouche, incidental music, Op.71 two excerpts transcribed for piano	CD-367	Ten Piano Pieces, Op.24	CD-169
Scaramouche, incidental music, Op.71: Love Scene transcribed for violin and piano	CD-525	Ten Piano Pieces (Pensées lyriques), Op.40	CD-195
Scene with Cranes, see Kuolema		Ten Piano Pieces, Op.58	CD-195
Se'n har jag ej fräglat mera, Op.17 No.1 for soprano & orchestra (S)	CD-270	The Tempest, Op.109: complete original score, for soloists, choir & orchestra (SF)	CD-581
Serenad (1895) for baritone & orchestra (S)	CD-270	The Tempest, Op.109: Prelude and Concert Suites, for orchestra	CD-448
Serenades, Op.69 for violin and orchestra	CD-472	The Tempest, Op.109: three movements transcribed for piano	CD-367
Seven Songs, Op.17 for mezzo-soprano and piano (S)	CD-457	The Three Blind Sisters, Op.46 No.4 for mezzo-soprano & piano (F)	CD-457
Six Finnish Folk Songs transcribed for piano	CD-153	Thirteen Piano Pieces, Op.76	CD-196
Six Impromptus, Op.5 for piano	CD-153	Three Pieces, Op.116 for violin & piano	CD-625
Six Pieces, Op.79 for violin and piano	CD-525	Three Sonatas, Op.67 for piano	CD-196
Six Pieces, Op.94 for piano	CD-230	Tiera, tone picture for brass ensemble	CD-448
Six Songs, Op.36 for mezzo-soprano and piano (S)	CD-457	Till tranden (To Longing) for piano	CD-230
Six Songs (Flower Songs), Op.88 for mezzo-soprano and piano (S)	CD-457	Two Pieces, Op.2 for violin and piano (original versions)	CD-525
Skogsrälet, Op.15, transcription for piano	CD-366	Two Pieces, Op.2 for violin and piano (final versions)	CD-525
The Snow is Falling, Op.1 No.5 for children's choir & organ (SF)	CD-94	Two Pieces (Serious Melodies), Op.77 for violin and orchestra	CD-472
Soluppgång, Op.37 No.3 for soprano & orchestra (S)	CD-270	Two Pieces (Serious Melodies), Op.77 for violin and piano	CD-525
Sonata, Op.12 for piano	CD-153	Two Rondinos, Op.68 for piano	CD-196
Sonatina in E, Op.80 for violin and piano	CD-525	Valse Chevaleresque, Op.96c for orchestra	CD-384
Song of my Heart, Op.18 No.6 for children's choir (SF)	CD-94	Valse Chevaleresque, Op.96c, transcription for piano	CD-367
Song of the Athenians, Op.31 No.3 for male choir and orchestra (S)	CD-314	Valse Lyrique, Op.96a for orchestra	CD-384
Song of the Athenians, Op.31 No.3, transcription for piano	CD-366	Valse Lyrique, Op.96a, transcription for piano	CD-367
Songs (10) for soprano & piano (S, SF, D) (Nilsson)	CD-15	Valse Romantique: see 'Kuolema'	
Songs (5) for baritone & piano (S) (Grönroos)	CD-43	Valse Triste, Op.44, transcription for piano	CD-366
Spagnuolo for piano	CD-230	Valse Triste, Op.44 No.1 for orchestra	CD-610
Spring Song, Op.16 for orchestra	CD-384	Valse Triste, Op.44 for orchestra: see 'Kuolema'	
String Quartet in A minor (1889)	CD-463	Vären flyktar hastigt, Op.13 No.4 for soprano & orchestra (S)	CD-270
String Quartet in D minor, Op.56, 'Voces Intimae'	CD-10	Wedding March from 'The Language of the Birds' for orchestra	CD-502
String Quartet in D minor, Op.56, 'Voces Intimae'	CD-463		
Suite for violin and string orchestra, Op.117	CD-575		
Suite Caractéristique, Op.100 for harp and strings	CD-384		
Suite Caractéristique, Op.100, transcription for piano	CD-367		
Suite Champêtre, Op.98b for strings	CD-384		
Suite Champêtre, Op.98b, transcription for piano	CD-367		
Suite Mignonne, Op.98a for two flutes and strings	CD-180		
Suite Mignonne, Op.98a for two flutes and strings	CD-384		
Suite Mignonne, Op.98a, transcription for piano	CD-367		
Swan of Tuonela: see 'Legends, Op.22			
'Swanwhite' Suite, Op.54	CD-359		
Swim, Duck, Swim (1899) for mezzo-soprano and piano (SF)	CD-457		
Symphony No.1 in E minor, Op.39	CD-221, CD-622/624		
Symphony No.2 in D, Op.43	CD-252, CD-622/624		
Symphony No.3 in C, Op.52	CD-228, CD-622/624		
Symphony No.4 in A minor, Op.63	CD-263, CD-622/624		
Symphony No.5 in E flat, Op.82	CD-222, CD-622/624		
Symphony No.5 in E flat, Op.82: finale	CD-421/424		
Symphony No.6 (in D minor), Op.104	CD-237, CD-622/624		
Symphony No.7 in C, Op.105	CD-311, CD-622/624		
Sången om korsspindel (King Kristian II, Op.27) for baritone & orchestra (S)	CD-270		
Tapiola, Op.112 for orchestra	CD-312		
Ten Bagatelles, Op.34 for piano	CD-169		



Monica Groop and Love Derwinger